

DVC 36B (M68). *Editio minor* JM Carbon et É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Kingston (Canada)-Paris le 13/11/2023.

*Datation* : ca 425-400 : ancien alphabet. *Upsilon* de forme V, *rho* de forme R. Toutes les lettres sont calibrées.

θεός · τύχα ἀγαθά · Φιλότιδος τὰ σιδά-  
ρια δικαίος ;

*Dieu. Fortune. Est-ce à bon droit que Philôtis (a été mise) aux fers ?*

Le nom féminin Φιλωτίς a été recensé 28 fois dans *LSJ*, et il est assez courant en Épire.

Le substantif σιδήριον, comme d'ailleurs le simple σίδηρος, désigne tout instrument de fer, par exemple une épée, une pointe de flèche, une faux, un hameçon. Bien que, pour le pluriel τὰ σιδήρια, le sens de « fers, prison » ne soit pas attesté, on peut le supposer d'après notre inscription et la *junctura* avec δικαίως. Noter qu'en grec moderne, τὰ σίδερα désigne bel et bien les fers, la prison.

Le verbe n'est pas exprimé parce qu'il est évident : on peut supposer, par exemple, ἐπετέθη, « Les fers de Philôtis (lui) ont été (im)posés », cf. *Od.* 5, 232 κεφαλῆι ἐπιτίθημι καλύπτρην « poser un voile sur sa tête ».

Philôtis est peut-être une esclave qui a été saisie, ou une affranchie séquestrée.